



REGIONE
PIEMONTE

Provincia
di Vercelli

Camera di Commercio
Biella e Vercelli

Unione Montana
Valsesia

Comune di
Alagna Valsesia

Comune di
Riva Valdobbia

monterosa ski
Alagna
VALSESIA
ITALY

Agenzia di accoglienza
e promozione turistica locale
della Valsesia e del Vercellese

Sede principale:
13019 Varallo (Vc)
Corso Roma, 38
Tel. (0039) 0163.564404
Fax (0039) 0163.53091
www.atlvalsesiavercelli.it
info@atlvalsesiavercelli.it

Sedi operative:
Vercelli - Tel. (0039) 0161.58002
Scopello - Tel. (0039) 0163.732570

Ufficio Turistico Alagna Valsesia
Tel. (0039) 0163.922988



Turismo Valsesia Vercelli declina
ogni responsabilità per eventuali
dati comunicati in modo errato
dagli operatori o modificati
successivamente alla stampa della
presente pubblicazione.
Si ringraziano tutti coloro che hanno
contribuito con testi e immagini.

Progetto grafico:
Punto P - Vercelli

Stampa:
Tipografia di Borgosesia



10-2018

Alagna/Riva Valdobbia direzione obbligatoria

- Indicazioni per una vacanza in Valsesia
- Tipps für einen Urlaub in Valsesia
- Conseils pour des vacances en Valsesia
- Tips for a holiday in Valsesia



UNA TAPPA OBBLIGATORIA

Chi ama lo sport, la natura incontaminata, le tradizioni, la cucina e l'ospitalità dei popoli di montagna, non può fare a meno di mettere la freccia e dirigersi ad Alagna e Riva Valdobbia, due località piccole ma rinomate in tutto il mondo per le grandi opportunità turistiche e le incredibili caratteristiche ambientali.

Proprio per questo Alagna è tra i comuni a cui il Touring Club ha assegnato la **Bandiera Arancione**, il marchio di qualità turistico ambientale che premia i piccoli centri dell'entroterra poco noti ma di grande pregio: una sicura garanzia per i turisti, un incentivo al rispetto dei luoghi e un grande orgoglio per tutta la comunità locale.

 **Obligatorischer Aufenthalt.** Diejenigen, die Sport, eine saubere Natur, Tradition, Bergküche und Gastfreundschaft lieben, können nicht umhin, ihren Kompass auf Alagna und Riva Valdobbia einzustellen, zwei kleine Dörfer, die in der Welt für den Tourismus und die unglaubliche Umgebung bekannt sind. Und genau aus diesem Grund ist Alagna in die Ortschaften aufgenommen worden, die die Touring Club **Orangefarbene Flagge** gewonnen haben, Zeichen der Qualität in Sachen Tourismus und Umwelt, mit der kleine inländische Zentren ausgezeichnet werden, die nicht sehr gut bekannt sind, aber eine Auszeichnung verdienen: eine Garantie für Touristen, ein Anreiz, damit die Umgebung respektiert wird, und eine große Befriedigung für die ganze Kommune.

 **Une étape incontournable.** Ceux qui aiment le sport, la nature immaculée, les traditions, la gastronomie et l'hospitalité des habitants de la montagne suivront cette direction et se rendront à Alagna et Riva Valdobbia, deux petites localités connues dans le monde entier pour leurs merveilleux paysages et la multitude d'activités offertes aux touristes. C'est pour cela qu'Alagna fait partie des communes auxquelles le Touring Club italien a décerné le **Drapeau Orange**, un label de qualité touristique et environnementale attribué aux communes de petite taille de l'arrière-pays peu connues mais de grand prestige: une garantie assurée pour les touristes, une invitation à respecter l'environnement et une grande fierté pour la communauté locale.

 **An essential stay.** Those who love sport, uncontaminated nature, traditions, mountain cooking and hospitality couldn't do better than set their compass towards Alagna and Riva Valdobbia, two small villages, but renowned throughout the world for tourism and incredible scenery. It is precisely for this reason that Alagna is among the locations awarded the Touring Club **Orange Flag**, the sign of quality in terms of tourism and environment which is given to small inland centres that are not well known but of great merit: a guarantee for tourists, an incentive to respect the surroundings and a great satisfaction for the entire local community.



Alagna Valsesia



Marchio di qualità
Turistico Ambientale del
Touring Club Italiano

Distanze da alcuni aeroporti:

Milano Malpensa..... 110 km
Milano Linate..... 170 km
Torino Caselle..... 170 km
Bergamo Orio Al Serio.. 190 km

IL RIFUGIO DELLA REGINA

Verso il XIII secolo i Walser si stabilirono nella zona di Alagna e Riva Valdobbia. Abilissimi nello sfruttare le risorse di quest'impervio territorio, diedero vita fino all'800 a un'economia in prevalenza agro-pastorale e artigianale, affiancata dallo sfruttamento delle miniere d'oro e di manganese. Successivamente i due centri si trasformarono in mete esclusive per la nobiltà italiana ed europea del tempo. Si costruirono ville e alberghi e si avviarono nuove professioni legate al turismo e alla montagna: nel 1872 nacque il Corpo Guide Alpine, il più antico d'Italia dopo Courmayeur, che nel 1893 accompagnò Margherita di Savoia nella salita ai 4.554 del rifugio che oggi porta il nome della Regina. Nel dopoguerra, con la costruzione dei primi impianti di risalita, Alagna inizia a scommettere sullo sci: oggi tutti conoscono le piste valesiane e il comprensorio Monterosa Ski, in grado di offrire grande divertimento, innovazione e rispetto per la natura.



Berghütte der Königin. Noch vor dem 13. Jahrhundert hatten die Walser sich in der Umgebung von Alagna und Riva Valdobbia etabliert. Sie haben die wenigen Ressourcen dieses armen Bodens extrem tüchtig auszuwerten verstanden und bis in den 19. Jahrhundert eine Wirtschaft aufgebaut, die sich auf Agrikultur und Handwerk, aber auch auf Gold- und Manganbergarbeiten, stützte. Langsam wurden die beiden Zentren ein exklusives Reiseziel für den derzeitigen italienischen und europäischen Adel. Sie bauten Villen und Hotels und kreierten neue Berufe, die mit Tourismus und Bergsteigen zu tun hatten. Im Jahre 1872 wurde die Alpinführerkorps eingerichtet, nach der von Courmayeur die älteste Italiens, die 1893 Königin Margherita von Savoyen bis zur bei 4.554 m liegenden Berghütte begleitete, die Hütte, die heute noch den Namen der Königin trägt. Nach dem Weltkrieg und mit der Einrichtung der ersten Lifts, begann Alagna auf den Skibetrieb zu setzen: heute weiß jeder von den Pisten in Valsesia und in der Monterosa Skikomplex, die großen Spaß, Innovation und Respekt für die Natur bieten.

Le refuge de la reine. Les Walser s'établirent aux alentours du XIII^e siècle dans la zone d'Alagna et Riva Valdobbia. Exploitant avec une grande habileté les ressources de ce territoire inhospitalier, ils pratiquèrent, jusqu'au dix-neuvième siècle, une économie essentiellement agro-pastorale et artisanale, à laquelle s'ajoutait l'exploitation des mines d'or et de manganèse. Par la suite, les deux centres devinrent des destinations prisées par la noblesse italienne et européenne de l'époque. On bâtit des villas, des hôtels et de nouvelles professions liées au tourisme et à la montagne virent le jour: en 1872 naquit le Corps des Guides de Montagne, le plus ancien d'Italie après celui de Courmayeur. En 1893, il accompagna Marguerite de Savoie lors de l'ascension au refuge qui aujourd'hui porte son nom, à 4554 mètres d'altitude. Dans l'après-guerre, avec la construction des premières remontées mécaniques, Alagna commence à miser sur le ski: de nos jours, tout le monde connaît les pistes de la Valsesia et le domaine skiable Monterosa Ski, qui offrent à la fois amusement, innovation et respect de la nature.

The queen's refuge. Towards the 13th century, the Walsers established themselves in the area around Alagna and Riva Valdobbia. They were extremely able in the exploitation of the meagre resources of this impenetrable ground, and until the 19th century fashioned an economy based on agro-pastoral and artisan activities alongside gold and manganese mining. Gradually the two centres were transformed into exclusive destinations for the Italian and European nobility of those times. They built villas and hotels and started up new professions to do with tourism and mountaineering. In 1872 the Alpine Guide Corps was originated, the oldest in Italy after Courmayeur, and which in 1893 accompanied Queen Margherita of Savoy up to the refuge at 4,554 m, which today still bears her name. In the post-war period, with the construction of the first chair lifts, Alagna began to take a bet on skiing: today everybody knows the pistes in Valsesia and the Monterosa Ski complex which offer great fun, innovation and respect for the environment.



IN GIRO CON I WALSER

Forse non tutti sanno che in Piemonte ci sono “isole alemanne”: si trovano quasi tutte attorno al Monte Rosa e sono abitate dai Walser, una popolazione di origine tedesca, migrata dal Vallese lungo tutto l’arco alpino; giunta in alta Valsesia, cominciò a rendere coltivabili le terre ritenute più inospitali. Uno dei villaggi che fondò è proprio **Alagna, Im Land**, i cui abitanti, oggi come allora, sono orgogliosi delle proprie antiche tradizioni: dalla lingua ai costumi, dalle ricette alle case con l’inconfondibile struttura in legno, il tetto in pietra e le ariose balconate. Queste baite, in passato, erano il fulcro della vita quotidiana: ospitavano al loro interno cucina, camere da letto, ma anche stalla, fienile, dispensa e a volte un piccolo laboratorio artigianale; oggi sono ancora abitate, restaurate con maestria e magari utilizzate come confortevoli e originali strutture alberghiere. Per scoprire il fascino di questa comunità è possibile visitare l’ecomuseo oppure i musei di Alagna e Riva Valdobbia.

Ein Spaziergang mit den Walsern.

Vielleicht weiß noch nicht jeder, dass in Piemont “germanische Inseln” existieren, die sich um den Monte Rosa gruppieren und von den Walsern bevölkert sind, ursprünglich ein deutsches Volk, das von der Vallesse entlang dem ganzen Alpinbogen emigriert ist. Nach ihrer Ankunft im oberen Teil Valsesias fingen sie an, den ärmsten Boden zu bearbeiten. Eins der von ihnen begründeten Dörfer war Alagna, Im Land, dessen Bewohner, heute wie damals, auf ihre Traditionen stolz sind: ihre Sprache, die Kostüme, die Kochrezepte, oder die Häuser mit ihren unverwechselbaren Holzstrukturen, Steindächern und luftigen Balkonen. In der Vergangenheit waren diese Behausungen Drehpunkt des täglichen Lebens: innen befanden sich die Küche, Schlafräume, auch der Stall, der Heuboden, Lageräume, und manchmal auch eine kleine Werkstatt; sie sind immer noch bewohnt, meisterhaft restauriert und vielleicht auch als komfortable und originelle Ferienunterkünfte eingerichtet.

Um den Zauber dieser Gesellschaft zu entdecken, kann man die Ecomuseen von Alagna und Riva Valdobbia besuchen.

Promenade avec les Walsers.

Certains ne savent peut-être pas que dans le Piémont il existe des «îles germaniques»: elles sont presque toutes concentrées autour du Mont-Rose et sont habitées par les Walsers, une population d’origine allemande qui migra du Valais vers l’arc alpin tout entier; dans la partie haute de la Valsesia, ils rendirent cultivables les terres les plus inhospitalières. Alagna, Im Land, est l’un des villages qu’ils fondèrent. Ses habitants, aujourd’hui comme hier, sont fiers de leurs anciennes traditions: de la langue aux coutumes, des recettes aux maisons, avec leur structure en bois, leur toit en pierre et leurs balcons bien aérés. Par le passé, ces maisons étaient le cœur de la vie quotidienne: elles comprenaient une cuisine, des chambres à coucher mais aussi l’étable, la grange, le grenier et parfois même un petit atelier artisanal; aujourd’hui, elles sont encore habitées, restaurées avec soin, certaines d’entre elles ont même été transformées en hôtels originaux et confortables.

Pour découvrir le charme de cette communauté, il est possible de visiter l’ecomusée ou les musées d’Alagna et de Riva Valdobbia.

Out and about with the Walsers.

Perhaps not everybody knows that in Piedmont there are “Germanic islands” which can be found almost all around Monte Rosa and are inhabited by Walsers, an originally German population which migrated from the Valais area along the whole arc of the Alps. When they arrived in upper Valsesia, they began to render the least hospitable land workable. One of the villages they founded was Alagna, Im Land, whose present inhabitants, just as in those days, are proud of their ancient traditions: from their language to their costumes, from their recipes to their houses with the unmistakable wooden structures, stone roofs and airy balconies. These dwellings, in the past, were the hub of daily life: inside they consisted of the kitchen, bedrooms, but also the stall, hayloft, storerooms and sometimes even a small artisan’s workshop; they are still lived in today, skilfully restored and perhaps even used as comfortable and original hotel accommodation.

To discover the fascination of this community, you can visit the ecomuseums of Alagna and Riva Valdobbia.



*“**Pressmell**” (da cui l’aggettivo “prismellesi”) significa “Pietre Gemelle” e nel Medioevo era il nome della comunità costituita dai due centri di Riva Valdobbia e Alagna.

*“**Im Land**” è il nome in lingua walser di “Alagna”.



ARTE, MUSEI E CULTURA



Il **Walser Museum** di Alagna e il **Museo Etnografico** di Riva Valdobbia, allestiti all'interno di antiche case walser, raccontano attraverso l'architettura, gli utensili e i costumi uno stile di vita e una tradizione sociale e religiosa sopravvissuta al tempo e giunta sino a noi.

La dimensione più artistica è invece presente nei numerosi oratori alpini ma soprattutto nelle due chiese maggiori: San Giovanni Battista ad Alagna, con le sue linee tardogotiche e rinascimentali, e San Michele a Riva Valdobbia, dichiarata monumento nazionale, con l'incantevole affresco del *Giudizio Universale* in facciata dipinto dall'alagnese Melchiorre d'Enrico. Numerosi artisti, costruttori, architetti e decoratori Prismellesi vantano fama internazionale: tra questi spicca il nome di **Tanzio da Varallo**.

 **Kunst, Museen und Kultur.** Das **Walsermuseum** in Alagna und das **ethnographische Museum** in Riva Valdobbia, die in alten Walserhäusern eingerichtet sind, machen Gebrauch von der Architektur, Werkzeuge und Kostüme, um die Geschichte eines Lebens und der religiösen und sozialen Traditionen zu erzählen, die die Jahrhunderte überlebt haben und uns weitergegeben wurden. Aber das richtig kunstreiche ist in den unzähligen Betsälen repräsentiert, und in den beiden wichtigsten Kirchen: San Giovanni Battista (Johannes der Täufer) in Alagna, mit ihrer spätgotischen und Renaissancearchitektur, und San Michele (Sankt Michael) in Riva Valdobbia, die zu einem nationalen Denkmal ernannt wurde, mit ihrem verzaubernden Fresko des jüngsten Gerichts, das an die Außenwand von dem aus Alagna stammenden Künstler Melchiorre d'Enrico gemalt wurde. Zahlreiche Prismellerkünstler haben internationalen Ruhm, der bekannteste darunter **Tanzio da Varallo**.

 **Art, musées et culture.** Le **Walser Museum** d'Alagna et le **Musée Ethnographique** de Riva Valdobbia, aménagés dans des anciennes maisons Walser, racontent, à travers l'architecture, les outils et les coutumes, un style de vie et une tradition sociale et religieuse qui ont survécu au temps et sont arrivés jusqu'à nos jours. En revanche, l'aspect plus artistique se retrouve dans les nombreux oratoires de montagne et les deux principales églises: celle de San Giovanni Battista (saint Jean-Baptiste) à Alagna, avec ses lignes tardo-gothiques et renaissance, et celle de San Michele (saint Michel) à Riva Valdobbia, classée monument national. Sa façade est peinte d'une merveilleuse fresque représentant le Jugement dernier, œuvre de l'artiste d'Alagna Melchiorre d'Enrico. Parmi les nombreux artistes de ces lieux avec une renommée internationale il y a le célèbre **Tanzio da Varallo**.

 **Art, museums and culture.** The **Walser Museum** at Alagna and the **Ethnographic Museum** at Riva Valdobbia, which have been set up inside ancient Walser houses, use architecture, tools and costumes to tell the story of a lifestyle and social and religious tradition which has survived the ages and been handed down to us today. However, the more artistic aspect is represented in the numerous Alpine oratories, but mostly in the two most important churches: San Giovanni Battista (St. John the Baptist) at Alagna, with its late gothic and renaissance architecture, and San Michele (St. Michael) at Riva Valdobbia, which has been declared a national monument, with the enchanting fresco of the Last Judgement painted on its façade by the Alagna painter Melchiorre d'Enrico. Among the numerous Prismeller artists, the most famous in the world is **Tanzio da Varallo**.



Antonio d'Enrico, detto **Tanzio da Varallo** (Alagna 1575-Varallo 1633) attivo in Piemonte e Lombardia; a Roma entrò in contatto con lo stile di Caravaggio. Le sue opere sono conosciute e apprezzate in tutto il mondo.

Walser Museum
Frazione
Pedemonte
Alagna Valsesia
www.comune.alagnavalsesia.vc.it

Museo Etnografico
Frazione Rabernardo
Riva Valdobbia
www.museostorianaturale.org



FORTISSIMAMENTE SCI

Alagna è la principale località sciistica della Valsesia, con il suo mix di impianti all'avanguardia e natura incontaminata. Grazie a **Monterosa Ski**, uno dei comprensori più grandi d'Europa, le piste non finiscono mai: 180 km da percorrere con gli sci o con la tavola, arrivando fino in Valle d'Aosta.

La neve, in inverno, è sempre garantita con il 95% di innevamento artificiale. Gli appassionati possono così scegliere di dedicarsi alle sole discese di Alagna o affrontare anche le piste valdostane: da Alagna al Passo dei Salati a Gressoney e Champoluc le possibilità sono infinite, e il divertimento assicurato!

E per gli sciatori poco esperti? A loro ci pensano gli impianti del **Wold**, situati appena fuori Alagna, con le due piste facili per i principianti e un campetto con tapis-roulant riservato alle scuole sci.

Skifahren, das allerstärkste.

Alagna mit seinem Mix an aktuellsten Lifts und unkontaminierter Natur ist der wichtigste Skiort in Valsesia. Dank des **Monterosa Ski**, einer der größten Komplexe Europas, sind die Pisten ohne Ende: 180 km für Skifahren oder Snowboard, sogar bis in das Aostatal. Schnee wird durch die 95% Kunstschnee Abdeckung durch den ganzen Winter garantiert. Ski-Liebhaber können somit entweder an den Hängen um Alagna bleiben oder die Herausforderung der Pisten im Aostatal konfrontieren: von Alagna bis zum Passo dei Salati nach Gressoney und Champoluc, die Möglichkeiten sind unendlich und es gibt Spaß für alle!

Und was ist mit den weniger Experten? Um sie kümmert sich die Anlage bei **Wold**, die sich nur wenig außerhalb Alagnas befindet. Dort gibt es zwei leichte Pisten für Anfänger und ein Campus mit Förderband reserviert für die Skischulen.



Le ski, à tous les niveaux. Avec ses remontées mécaniques d'avant-garde et sa nature immaculée, Alagna est la principale station de ski de la Valsesia. Grâce à **Monterosa Ski**, l'un des plus grands domaines skiables d'Europe, les pistes sont immenses: 180 km à parcourir skis aux pieds ou en snowboard, arrivant jusqu'en Vallée d'Aoste. En hiver, l'enneigement est toujours assuré, avec un enneigement artificiel couvrant 95% des pistes. Les passionnés peuvent ainsi choisir de se consacrer uniquement aux descentes d'Alagna ou de se lancer également sur les pistes valdôtaines: d'Alagna au Passo dei Salati à Gressoney et Champoluc les possibilités sont infinies et l'amusement garanti!

Et pour les skieurs débutants? Les remontées du **Wold** ont été pensées pour eux: elles se situent à la sortie d'Alagna, avec deux pistes faciles pour les débutants et un espace jardin des neiges, réservé aux écoles de ski, avec un tapis roulant.



Most definitely skiing. Alagna is the most important ski resort in Valsesia, with its mix of state-of-the-art lifts and uncontaminated nature. Thanks to **Monterosa Ski**, one of the largest complexes in Europe, the pistes are never-ending: 180 km of skiing or snowboarding, right across to the Aosta Valley. Snow is always guaranteed in winter by means of 95% artificial snow cover. Ski lovers can thus choose either to stay on the slopes at Alagna or face the challenge of the pistes in the Aosta Valley: from Alagna to the Passo dei Salati to Gressoney and Champoluc, the possibilities are infinite and fun is ensured for all! And for the less expert skiers? The resort at **Wold** takes care of that, located just outside Alagna, with two easy slopes for beginners and a practice field, reserved for the ski school, equipped with a moving walkway.



monterosa ski

Monterosa 2000 S.p.A.
Alagna Valsesia
www.visitmonterosa.com

Scuola Sci e Snowboard Alagna
Alagna Valsesia
www.scuolascialagna.it

Scuola Italiana e Snowboard
Ski Academy Alagna Monterosa
Alagna Valsesia
www.skiacademyalagnamonterosa.it



CAPITALE DEL FREERIDE

Alagna è conosciuta in tutto il mondo come il “Paradiso del Freeride”: una tentazione irresistibile quella di percorrere spazi incontaminati, dove ancora nessuno ha lasciato la sua scia sulla neve fresca. Lo sciatore capace ed esperto può intraprendere emozionanti discese in un panorama mozzafiato dominato dal **massiccio del Monte Rosa**: è un ambiente ricco di fascino e suggestione, all'interno del Parco Naturale Alta Valsesia, per un divertimento senza fine ed esperienze indimenticabili. Si tratta comunque di una disciplina da affrontare con prudenza, magari affidandosi alla preparazione delle Guide Alpine per provare davvero solo il piacere del freeride.

 **Freeride-Kapital.** Alagna ist in der ganzen Welt als “Paradies des Freerides” bekannt, eine unwiderstehliche Versuchung, die unkontaminierten Schneefelder zu durchqueren, wo keiner vor einem seine Spuren im frischen Schnee gelassen hat. Fähige und Expert-Skiläufer können aufregende Abfahrten unternehmen und gleichzeitig die atemberaubende Panoramen genießen, die vom **Monte Rosa-Massiv** dominiert werden: eine zauberhafte und zwingende Umgebung innerhalb des Naturparks des oberen Valsesias, mit unendlich viel Spaß und unvergesslichen Erlebnissen. Aber Freeride muss man ernst nehmen, vielleicht, um auf den vollen Genuss zu kommen, besser den Rat der Bergführer anfordern.

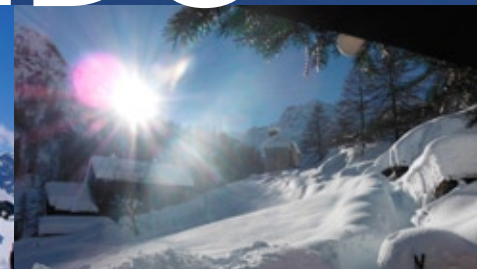
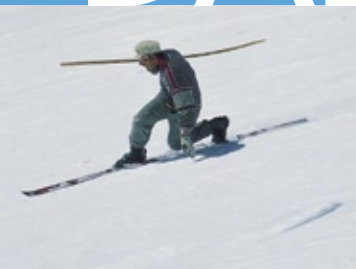
 **Capitale du free-ride.** Alagna est connue dans le monde entier comme le «Paradis du Free-ride»: parcourir des espaces immaculés, où personne n'a laissé ses traces sur la neige fraîche, est une tentation irrésistible. Le skieur habile et expérimenté peut entreprendre de sensationnelles descentes au cœur d'un paysage époustouflant, dominé par le **massif du Mont-Rose**: il s'agit d'un paysage superbe et fascinant au sein du parc Naturel Alta Valsesia, pour un amusement sans limite et des expériences inoubliables. Cependant, il convient de pratiquer cette discipline avec prudence, et de s'en remettre aux Guides de montagne, très expérimentés, de façon à pouvoir éprouver vraiment le plaisir du free-ride.

 **Freeride capital.** Alagna is known across the world as the “Paradise of Freeride”: an irresistible temptation to traverse uncontaminated areas where nobody else has left any trace on the fresh snow before you. Able and expert skiers can undertake exciting descents while enjoying the breathtaking panoramas dominated by the **Monte Rosa massif**: a spell-binding and evocative environment within the Nature Park of Upper Valsesia, for endless fun and unforgettable experiences. However, freeride must be taken seriously, perhaps taking advice from the knowledge of the Alpine guides, to be able to enjoy it to the full.



Alagna
VALSESIA
ITALY

DALLE CIME AL FONDO



Se Alagna la fa da padrona per lo sci alpino, Riva Valdobbia soddisfa sicuramente gli amanti dello sci nordico, uno sport sano che davvero non ha limiti di età!

Il **Centro Sci di Fondo** “Marmotta Rosa” comprende un percorso con anelli di varia difficoltà che arrivano fino ad Alagna e si snodano in un ambiente silenzioso e naturale di grande fascino con vista sull’intero massiccio del Monte Rosa.

Proprio per le sue caratteristiche ambientali, la Valsesia invita a vivere lo sci anche nelle sue varianti meno convenzionali, come il **telemark**, la più antica tecnica sciiistica, lo **sci alpinismo**, per chi vuole fare a meno degli impianti di risalita, o come **l’eliski**, per accedere a discese mozzafiato grazie all’elicottero.

Von oben nach unten.

Wenn Alagna der Anziehungspunkt für Abfahrt ist, wird Riva Valdobbia sicher Liebhabern des Langlaufs gerecht werden.

Eine gesunde Sportart, die keine Altersgrenze kennt! Das Langlauf Zentrum “Marmotta Rosa” besteht aus Kreisen von unterschiedlicher Schwierigkeit, die ganz nach Alagna durch die stille, Naturumgebung führen und einen mit den Blicken auf das ganze Monte Rosa-Massiv entzücken.

Und genau mit seiner Umgebung lädt Valsesia Urlauber ein, Skifahren einer unkonventionellen Art zu probieren, wie **Telemark**, die älteste Art von **Skilaufen**, Abfahrt für diejenigen, die die Lifts benutzen, oder **Heliski**, die die atemberaubendsten Abfahrten ermöglicht.



Des sommets au fond. Si Alagna représente l'excellence pour le ski de descente, Riva Valdobbia fera certainement la joie des amateurs de ski de fond, un sport sain à la portée de tous, sans aucune limite d'âge! Le Centre de Ski de Fond «Marmotta Rosa» comprend des parcours avec des boucles de différents niveaux de difficulté, qui arrivent jusqu'à Alagna et s'articulent au cœur d'un paysage silencieux et naturel très évocateur, avec une merveilleuse vue sur le massif du Mont-Rose tout entier. Avec ses caractéristiques environnementales, la Valsesia invite à vivre le ski même dans ses variantes les moins conventionnelles, comme le **télémark**, la technique ancestrale du **ski alpin**, le ski de randonnée - pour ceux qui ne souhaitent pas utiliser les remontées mécaniques - ou comme **l'héliski**, pour avoir accès à des descentes époustouflantes grâce à l'hélicoptère.



From the top to the bottom. If Alagna is the attraction for Alpine skiing, Riva Valdobbia will surely satisfy lovers of Nordic, a healthy sport which certainly knows no age limits! The **Cross Country Ski Centre** “Marmotta Rosa” comprises circuits of differing difficulty which lead right into Alagna and wind through natural, enchanting, silent surroundings offering views of the entire Monte Rosa massif. Precisely because of its environmental characteristics, Valsesia invites you to experience skiing also in its less conventional variations, such as **telemark**, the oldest type of skiing, **downhill skiing** for those who want to use the lifts, or **heliskiing** which takes you to the most breathtaking descents.



Centro Sci di Fondo
“La Marmotta Rosa”
Riva Valdobbia

pistadifondomarmottarosa.blogspot.it

I BRIVIDI DEL GHIACCIO

Neve e ghiaccio, anche per chi non scia, possono essere fonte di relax, divertimento e forti emozioni! I numerosi percorsi per **ciaspole**, adatti a tutta la famiglia, permettono di gustare scenari d'altri tempi in tutta serenità.

E per divertirsi in compagnia, ad Alagna c'è la **pista di pattinaggio** con illuminazione notturna.

Qui, si possono provare anche sensazioni più forti, grazie all'**autodromo su ghiaccio**, teatro di gare entusiasmanti su quattro ruote e scuola di guida sicura per chi non vuole farsi cogliere impreparato al volante.

Spettacolare è l'**arrampicata su ghiaccio**:

quelli che d'estate sono freschi torrenti e cascatelle d'acqua si trasformano d'inverno in fantastiche torri di durissimo cristallo pronte a farsi sfidare dai più temerari scalatori.

Der Nervenkitzel des Eises.

Schnee und Eis, auch für diejenigen, die nicht Ski laufen, können eine Quelle der Entspannung, des Spaßes und starker Emotionen sein! Die zahlreichen Routen für **Schneeschuhe**, für die ganze Familie, bieten die Möglichkeit, die Landschaft aus vergangenen Zeiten ganz in Ruhe zu genießen. Und wenn man sich mit Freunden vergnügen möchte gibt es die **Eislaufbahn**, die über ein nächtliches Beleuchtungssystem verfügt.

Und auch hier kann man Aufregung beim **Autodrom auf Eis** erleben, wo spannende Wettbewerbe auf vier Rädern abgehalten werden und es eine Fahrschule gibt, für diejenigen, die sicheres Fahren auf Eis erlernen wollen.

Das **Eisklettern** ist auch spektakulär im Winter: eindrucksvolle Türme aus hartem Kristall, die darauf warten, auch die waghalstigsten Kletterer herauszufordern.

Les frissons de la glace.

La neige et la glace, même pour ceux qui ne skient pas, peuvent représenter une source de détente, d'amusement et d'émotions fortes! Les nombreux sentiers à parcourir en **raquettes à neige**, à la portée de tous, permettent de découvrir des paysages d'antan en toute sérénité. Et pour s'amuser en compagnie, Alagna dispose d'une **piste de patinage** avec éclairage nocturne. Ici, il est aussi possible d'éprouver des sensations fortes, grâce à l'**autodrome sur glace**, qui accueille des compétitions sensationnelles sur quatre roues et une école de conduite en toute sécurité pour ceux qui ne souhaitent pas être pris au dépourvu au volant. L'**escalade sur glace** est spectaculaire: ceux qui, en été, sont des torrents frais et de petites cascades d'eau se transforment, en hiver, en fantastiques tours de cristal très dur, prêts à défier les grimpeurs les plus téméraires.

The thrills of the ice.

Snow and ice, even for non-skiers, can be a source of relaxation, fun and strong emotions! The numerous itineraries for **snow shoes**, for all members of the family, give the opportunity of enjoying the scenery from past ages in complete serenity. And for fun with your friends, at Alagna there is the **ice-skating rink** with a night lighting system. Here your emotions can also run high thanks to the **autodrome on ice**, the site of exciting four-wheel competitions and a school to learn to drive safely on ice for those who want to be prepared. The **ice climbing** is also spectacular: what are fresh stream waters and falls in summer, in winter become fantastic towers of the hardest crystal, waiting to challenge the most daring climbers.



Circuito "Ice Rosa Ring"
Riva Valdobbia
www.icerosaring.it

CAMMINA, CORRI, SCALA...



Quando il ghiaccio si scioglie e la natura si risveglia, Alagna e Riva Valdobbia propongono altre attività agli amanti dell'outdoor. Tra le tante primeggia l'**alpinismo**, con impegnative salite oltre i 4.000 m che offrono incantevoli panorami a chi ha la preparazione per affrontare l'ascesa in quota! Tuttavia, anche i semplici turisti possono raggiungere nel periodo estivo il ghiacciaio di Indren a 3.275 m, con il nuovissimo impianto di risalita che parte dal Passo dai Salati (2.980 m). Grazie agli impianti, inoltre, è possibile raggiungere a Cimalegna (quasi 2.400 m) sia una ferrata sia una parete da **arrampicata**; si può praticare questo sport anche a poca distanza da Alagna, sul sentiero per le cascate dell'Acqua Bianca. Di grande intensità è la pratica dello **skyrunning**, una corsa ad alta quota, praticamente nel "cielo", che richiede una notevole preparazione tecnica e un profondo amore per la montagna: una vera sfida con i propri limiti.

 **Gehen, laufen, klettern...** Wenn das Eis schmilzt und die Natur wieder erweckt, bieten Alagna und Riva Valdobbia andere Aktivitäten. Es gibt viele exzellente **Kletterrouten**, die bis auf mehr als 4.000 m führen und denjenigen verzauberte Panoramen bieten, die fit genug sind, diese Höhen zu konfrontieren! Aber auch Urlauber mit einfacheren Wünschen können im Sommer Dank der brandneuen Lifteinrichtung, die beim Passo dai Salati (2.980 m) startet, den Gletscher bei Indren (3.275 m) erreichen. Mit diesen Lifts kann man auch Cimalegna (fast 2.400 m) erreichen, wo es sowohl eine via ferrata (Pfad mit einigen metallischen Hilfen um Wanderer zu unterstützen) als auch eine **Kletterwand** gibt. Diese beiden Sportarten können auch in der Nähe von Alagna ausgeübt werden, nämlich nahe dem Wasserfall mit dem Namen Acqua Bianca. **Skyrunning** ist auch unglaublich spannend, entlang den allerhöchsten Routen: eine wirkliche Herausforderung, um herauszufinden, wo die eigenen Grenzen liegen.

 **Marcher, courir, escalader...** Lorsque la glace fond et la nature s'éveille, Alagna et Riva Valdobbia proposent d'autres activités aux amateurs de plein air. Parmi toutes, domine l'**alpinisme**, avec des ascensions difficiles à plus de 4000 m qui offrent de superbes vues à tous ceux qui seront en mesure d'affronter ce sport en altitude! Cependant, en été, tous les touristes peuvent se rendre au glacier de Indren, à 3275 m, desservi par la nouvelle remontée mécanique qui part du Passo dai Salati (2980 m). De plus, grâce aux remontées mécaniques, il est possible de se rendre à Cimalegna (à presque 2400 m), à la fois via ferrata et paroi d'**escalade**; il est possible de pratiquer ce sport non loin d'Alagna, dans les alentours des cascades de l'Acqua Bianca. Très intense, la pratique du **skyrunning**, une course en altitude, quasiment dans le ciel, nécessite une importante préparation technique et un amour profond de la montagne: un véritable défi au-delà des limites de chacun.

 **Walk, run, climb...** When the ice melts and nature reawakens, Alagna and Riva Valdobbia offer other activities for lovers of the outdoor life. There are many excellent **mountain-eeing** routes leading up to more than 4,000 m which offer unimaginable panoramas for those fit enough to tackle high altitudes! However, tourists with simpler tastes can also reach the glacier at Indren at 3,275 m during the summer thanks to the brand new lifts which start at the Passo dai Salati (2,980 m). With these lifts, you can also reach Cimalegna (almost 2,400 m) for both a via ferrata (trail with some metallic aids to aid hikers) and a **climbing** wall. Both of these sports can also be practised near Alagna, at the waterfall known as Acqua Bianca. **Skyrunning** is also highly demanding, along routes at high altitudes, practically in the sky, which require a serious amount of technical preparation and a deep love for the mountains: a real challenge to find out what your limits are.

SU E GIU' PER LE MONTAGNE

Che ne dite di una passeggiata tra boschi e laghetti di montagna?

Oppure di una escursione agli alpeggi, per conoscere da vicino la fauna locale e scoprire tesori d'arte nascosti tra i monti? Se vi piace l'idea, siete nel posto giusto. Da Alagna e da Riva Valdobbia partono numerosi itinerari **CAI**: dalle semplici passeggiate per tutta la famiglia a quelle più impegnative per gli escursionisti più allenati.

In particolare, questa zona è attraversata dalla GTA, la Grande Traversata delle Alpi che si snoda per ben mille chilometri lungo le Alpi, con i suoi posti tappa dedicati, e dal TMR, il Tour del Monte Rosa con le sue nove tappe: sono l'ideale per una full immersion nell'anima più autentica della montagna. E quando sopraggiunge la stanchezza, ecco i rifugi.

Una breve sosta, una cena a base di piatti tipici di montagna e una notte a stretto contatto con la natura, nella quiete più completa, soprattutto se si arriva fino ai 4.554 m del Rifugio Regina Margherita, il più alto d'Europa. Da qui, davvero si tocca il cielo con un dito!

 **Die Berge rauf und runter.** Was sagt ihr zu einem Spaziergang durch die Wälder an den Bergseen vorbei? Oder einem Ausflug zu den Almen, um die hiesige Fauna und versteckten Kunstschätze kennen zu lernen? Wenn euch die Idee gefällt, seid ihr an der richtigen Stelle!

Mit Ausgangspunkt in Alagna oder Riva Valdobbia gibt es viele **CAI** Routen (Italienische Alpinclub): entweder einfache Spaziergänge für die Familie oder richtiges Trekking für diejenigen, die besser trainiert sind.

Insbesondere wird diese Zone von der GTA, der Grande Traversata delle Alpi gekreuzt, die sich entlang gut tausend Kilometern der Alpen schlängelt, mit den designierten Etappen, aber auch von der TMR, der Monte Rosa Tour, die aus neun Etappen besteht: ideal für Full immersion in den wahren Geist der Berge.

Und wenn es nicht mehr weiter geht, gibt es die Berghütten. Ein kurzer Aufenthalt mit typischen Bergmahlzeiten, eine Nacht in engem Kontakt mit der Natur, in kompletter Stille, ganz besonders, wenn man es bis auf die Regina Margherita-Hütte schafft, bei 4.554 m die höchste Hütte Europas.

Von hier aus kann man wirklich mit einem Finger den Himmel berühren!

 **Découvrons la montagne.** Que dites-vous d'une promenade dans les bois et le long des petits lacs de montagne? Ou d'une excursion dans les alpages, pour découvrir la faune locale et les trésors artistiques nichés entre les montagnes? Si cette idée vous plaît, vous êtes là où il faut.

De nombreux itinéraires **CAI** partent d'Alagna et de Riva Valdobbia: des simples promenades pour toute la famille aux plus difficiles pour les randonneurs les plus entraînés.

En particulier, la GTA (Grande Traversée des Alpes) passe en ces lieux, s'articulant sur mille kilomètres au cœur des Alpes, avec des gîtes d'étape spécifiques, ainsi que le TMR, le Tour du Mont-Rose, qui compte de nouvelles étapes: ces sont idéales pour une full immersion dans l'âme la plus authentique de la montagne.

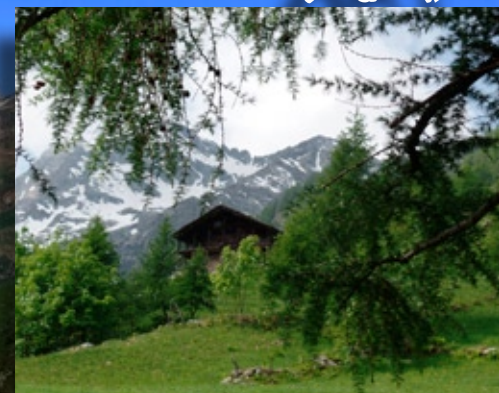
Les refuges attendent ceux qui sont fatigués. Une courte halte, un dîner à base de plats typiques de la montagne et une nuit au contact de la nature, dans la quiétude la plus absolue, surtout si l'on arrive aux 4554 mètres du Refuge Regina Margherita, le plus haut d'Europe. D'ici, on touche vraiment le ciel du doigt!

 **Up and down the mountains.** What would you say to a walk through the woods past the mountain lakes? Or an outing to the mountain pastures, to get to know the local fauna and discover the artistic treasures hidden in the mountains? If you like the idea, you've come to the right place.

Starting from Alagna and Riva Valdobbia there are many **CAI** itineraries (Italian Alpine Club): from simple strolls for all the family to more difficult hikes for those with more training.

In particular, this area is crossed by the GTA, the Grande Traversata delle Alpi which winds along a good thousand kilometres of the Alps, with its designated stages, and also by the TMR, the Monte Rosa Tour, with its nine stages: ideal for full immersion in the true spirit of the mountain.

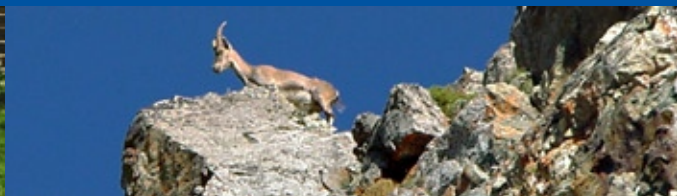
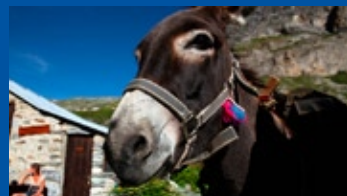
And when you can't go any further, there are the refuges. A short stay, dinner with typical mountain dishes, a night spent in close contact with nature, in complete silence, particularly if you make it up to the Regina Margherita refuge at 4,554 m, the highest in Europe. From here, you really can reach out and touch the sky!



C.A.I. – Club Alpino Italiano
Via C. Durio, 14 Varallo
www.caivarallo.it

EMOZIONI PER TUTTI

I sentieri della Valsesia offrono, soprattutto nella bella stagione, varie soluzioni per percorrerli in modo divertente: il sentiero di "In d'Schenine" che collega Alagna e Riva Valdobbia, ad esempio, è ideale per tranquille passeggiate o per il **trekking a cavallo o sugli asini** per i più piccini; ma ci sono anche percorsi per **MTB e trial**. E chi vuole l'adrenalina a tutti i costi? Per gli amanti del volo ci sono lanci col **parapendio**, oppure, scendendo lungo la valle, a pochi chilometri da qui si incontrano le scuole di **attività fluviali**: canoa, rafting, hydrospeed, canyoning e kajak sulle acque cristalline del fiume Sesia, particolarmente apprezzato anche dagli appassionati di **pesca**. Se non cercate proprio l'avventura e vi basta una racchetta da **tennis** e qualche amico il gioco è fatto: sia ad Alagna che a Riva Valdobbia, presso il Centro Sportivo G. Severina attrezzato e dotato anche di campi per calcio, calcetto, volley e basket, potrete trascorre piacevoli momenti di svago.



 **Sensationen für alle.** Die Wanderungen in Valsesia, insbesondere während der warmen Jahreszeit, bieten unterschiedliche Ideen, wobei man wandern und gleichzeitig Spaß haben kann: Die Route, die unter dem Namen "In d'Schenine" bekannt ist und Alagna mit Riva Valdobbia verbindet, zum Beispiel, ist ideal für friedliche Spaziergänge oder Pferderitte, mit Eseln für die Kleinen, aber es gibt auch **Mountain bike** und **Trial-Routen** damit man den wilden Zauber dieses Tals entdecken kann.

Und was ist, wenn man auf jeden Fall Adrenalin will? Für Liebhaber des Flugs gibt es Gleitschirmfliegen, ein paar Kilometer talabwärts gibt es Schulen für **Wassersport**: Kanu, Rafting, Hydrospeed, Canyoning und Kajak in den berühmten Kristallgewässern des Flusses Sesia, die auch bei den **Anglern** besonders beliebt sind. Wenn man nicht unbedingt das Abenteuer sucht und **Tennis** bevorzugt, kein Problem: sowohl in Alagna als auch in Riva Valdobbia bei dem G. Severina Sportzentrum gibt es auch Anlagen für Fußball, Hallenfußball, Volleyball und Basketball, perfekt für etwas Entspannung.

 **Des émotions, pour tous.** Les sentiers de la Valsesia offrent, surtout pendant la belle saison, différentes possibilités pour les parcourir tout en s'amusant: le sentier d'«In d'Schenine» qui relie Alagna et Riva Valdobbia est idéal pour des promenades ou pour faire du **trekking à cheval ou à dos d'âne** pour les plus jeunes; mais il y a aussi des parcours pour **VTT et trial**, pour découvrir le charme sauvage de cette vallée. Et pour ceux qui recherchent avant tout une décharge d'adrénaline? Pour les amateurs de vol il y a le parapente ou, en descendant le long de la vallée, à quelques kilomètres, on rencontre les écoles spécialisées en **activités nautiques**: canoë, rafting, hydrospeed, canyoning et kayak sur les célèbres eaux cristallines de la rivière Sesia, tout particulièrement appréciée par les passionnés de **pêche**. Si vous ne souhaitez pas tenter l'aventure et il vous suffit d'une raquette de **tennis** et de quelques amis les jeux sont faits: aussi bien à Alagna qu'à Riva Valdobbia, au Centre Sportif G. Severina, il est possible de jouer au football, football à cinq, volley-ball et basket sur des terrains spécifiques, où vous pourrez passer d'agréables moments.

 **Sensations for all tastes.** The walks in Valsesia, particularly in the warm season, offer various ideas to be able to walk and have fun: the route known as "In d'Schenine" which connects Alagna and Riva Valdobbia, for example, is ideal for **quiet walks or for horse riding, or on donkeys** for the children, but there are also **MTB and trial** routes to enable you to discover the wild spell of this valley. And if you want adrenalin at all costs? For aficionados of flying there are paragliding possibilities or, going a few kilometres down the valley, there are the schools for **river sports**: canoe, rafting, hydrospeed, canyoning and kajak on the famous crystal clear waters of the river Sesia, particularly loved by **anglers**, too. If you prefer **tennis**, no problem: both at Alagna and at Riva Valdobbia, at the G. Severina sports centre there are also football, five-a-side, volley and basket facilities, perfect for a moment of relaxation.



A SPASSO NEL TEMPO

La maggior parte delle passeggiate che farete sono parte integrante dell'**Ecomuseo del territorio e della cultura walser**, un museo all'aria aperta, il modo più vero ed efficace per scoprire la vita, le abitudini di un popolo e il legame tra l'uomo e il suo territorio: a parlare sono semplici case, antichi forni del pane e della calce, segherie, strumenti da lavoro e mulini disseminati tra i sentieri e i piccoli villaggi della valle. A una tranquilla passeggiata in montagna si può abbinare, così, la possibilità di un vero e proprio viaggio nel tempo degli infaticabili colonizzatori walser.

 **Ein Streifzug durch die Zeit.** Die Hauptzahl der Wege, die man begehen kann, bilden einen integralen Teil des **Ecomuseums der Region und der Walserkultur**, ein Freilichtmuseum, die beste und wirksamste Methode, um den Lebensstil und die Angewohnheiten einer Bevölkerung kennen zu lernen, und die Verbindung zwischen dem Mensch und dem Land zu begreifen: einfache Behausungen erzählen ihre Geschichte, historische Brot- und Kalköfen, Sägewerke, Werkzeuge und Mühlen, die entlang der Wege und durch die kleinen Dörfer dieses Tal verstreut sind. So kann man einen friedlichen Spaziergang in den Bergen mit einer Reise durch die Zeit verbinden, die Zeit der unermüdlichen Walseransiedler.

 **Promenade dans le temps.** La plupart des promenades que vous ferez se situent dans l'**Écomusée du territoire et de la culture Walser**, un musée à ciel ouvert, la manière la plus vraie et efficace pour découvrir la vie, les habitudes d'une population et le lien qui unit l'homme et son territoire: ce sont tout simplement les maisons, les anciens fours à pain et à chaux, les scieries, les outils de travail et les moulins disséminés entre les sentiers et les petits villages de la vallée qui parlent. Il est donc possible d'associer à une promenade paisible en montagne un véritable voyage dans le temps de l'innommable habitat Walser.

 **A stroll through time.** The majority of the walks you can go on are an integral part of the **Ecomuseum of the territory and the Walser culture**, an open-air museum, the best and most valuable way of discovering the lifestyle, the habits of a population and the connection between humans and the land: simple houses tell their story, ancient bread ovens and lime kilns, sawmills, tools and mills spread along the pathways and small villages of the valley. In this way, you can combine a peaceful walk in the mountains with a real journey through the times of the indefatigable Walser settlers.



Ecomuseo del territorio e della cultura Walser
c/o Unione Montana Valsesia Corso Roma, 35 Varallo

La valle è dominata dal massiccio del Monte Rosa, il secondo gruppo montuoso delle Alpi con i **4.634 m della Punta Dufour**. L'ambiente che offre è un vero tesoro in cui ogni stagione e ogni fascia altimetrica rappresenta una festa di colori, profumi e atmosfere, un'esperienza autentica per chi ricerca il contatto con una natura incontaminata e a tratti selvaggia: dal verde brillante dei prati in estate, ai caldi colori che avvolgono le foreste in autunno; dai candidi pendii dell'inverno all'emozione della natura che si risveglia in primavera, alla quiete delle alture dominate solo da muschielicheni. Proprio per tutelare questo ecosistema prezioso, fragile e complesso è stata istituita l'area protetta più alta d'Europa, il **Parco Naturale Alta Valsesia**. È attraversato da varie fasce di vegetazione popolate da stambecchi, camosci, caprioli, marmotte, ermellini e aquile reali: un vero luogo di eccellenza per il turismo naturalistico.



 **Der höchste Park Europas.** Das Tal wird von dem Monte Rosa-Massiv überschaut, der zweithöchsten Berggruppe der Alpen, die bei **Punta Dufour die Höhe von 4.634 m** erreicht. Die Umgebung ist ein wahres Reichthum, wo jede Jahreszeit und jede Höhe ein Fest der Farben, der Düfte, der Atmosphäre bedeutet, ein authentisches Erlebnis für diejenigen, die den Kontakt zu einer Natur suchen, die immer noch unkontaminiert und oft ungezähmt ist: das schimmernde Grün der Almen im Sommer, die warmen Farben, in die sich die Bäume im Herbst wickeln, die glänzenden weißen Hänge im Winter, und der er-

greifende Moment, wenn der Frühling wieder erwacht, bis auf den höchsten Punkten, die nur von Moos und Flechten bewohnt sind. Und genau um dieses präziöse Ecosystem zu erhalten, zerbrechlich und komplex, ist das höchste Schutzgebiet Europas eingerichtet worden, der **Parco Naturale Alta Valsesia** (Naturpark des oberen Valsesia). Er wird von Streifen unterschiedlicher Vegetation durchkreuzt und von Steinböcken, Gämsen, Rehen, Murmeltieren, Ermelinen und Steinadlern bevölkert: das perfekte Reiseziel für Naturliebhaber.

 **Le plus haut parc d'Europe.** La vallée est dominée par le massif du Mont-Rose, le second groupe de montagnes des Alpes, qui culmine à **4634 mètres, avec la Punta Dufour**. Elle offre un paysage exceptionnel, où chaque saison, chaque altitude est une véritable fête de couleurs, de senteurs et d'atmosphères, une expérience authentique pour tous ceux qui souhaitent entrer en contact avec une nature de toute beauté et, par endroits, sauvage: du vert brillant des pâturages en été, aux couleurs chaudes qui envelop-

pent les forêts en automne; des pentes immaculées de l'hiver à l'émotion de la nature qui s'éveille au printemps, à la quiétude des sommets, couverts seulement de mousse et lichens. Le **Parc Naturel Alta Valsesia** - le plus haut d'Europe - été créé pour protéger cet écosystème précieux, fragile et complexe. Il comprend plusieurs types de végétation, peuplée de bouquetins, chamois, chevreuils, marmottes, hermines, aigles royaux: un véritable lieu d'excellence pour le tourisme naturaliste.

 **The highest park in Europe.** The valley is dominated by the Monte Rosa massif, the second-highest group of mountains in the Alps reaching the altitude of **4,634 m at Punta Dufour**. The surroundings are a real reward where every season and every different level of altitude represents a festival of colours, perfumes and atmospheres, an authentic experience for those looking for contact with a nature which is still uncontaminated and often wild: from the brilliant green of the pastures in summer, the trees wrapped in the warm colours of au-

turn, the pure white slopes of the winter, and the poignant moment when spring reawakens, to the silence of the highest points inhabited only by moss and lichen. It is precisely in order to protect this precious ecosystem, fragile and complex as it is, that the highest protected area of Europe was created, the **Parco Naturale Alta Valsesia** (Nature Park Upper Valsesia). It is criss-crossed by bands of different types of vegetation and populated by ibex, chamois, roe deer, marmots, ermines and golden eagles: a superb tourist area for nature lovers.

IL PARCO PIU' ALTO D'EUROPA

Parco Naturale Alta Valsesia
Corso Roma, 35 Varallo
www.areeprotettevallesesia.it



OSPITALITÀ SU MISURA

Ad Alagna e Riva Valdobbia l'ospitalità è una tradizione ormai secolare: dalla metà dell'Ottocento, con il fiorire del settore turistico legato alle prime gloriose imprese alpinistiche, la ricettività ha avuto un forte impulso.

La determinazione di alcuni imprenditori portò alla costruzione di lussuosi alberghi nei due centri e di confortevoli e accoglienti rifugi in alta quota. Ancora oggi il servizio è di prim'ordine e si differenzia per incontrare tutte le esigenze dei moderni turisti. Chi cerca il massimo può scegliere un resort, un resort con centro benessere o un hotel ospitato in un'antica casa walser; se cercate l'atmosfera calda e familiare troverete affittacamere e B&B, oppure case per ferie per i gruppi; per chi ama mantenere i propri ritmi ci sono residence e appartamenti per vacanze, oppure campeggi e aree sosta camper.

 **Maßgeschneiderte Gastfreundschaft.** In Alagna und Riva Valdobbia ist die Gastfreundschaft mittlerweile eine Jahrhunderttradition: seit Mitte des 19. Jahrhunderts, als der Tourismus während der ersten glorreichen Tage des Bergsteigens aufblühte, hat Gastfreundschaft einen Boom erfahren.

Die Entschlossenheit einiger Unternehmer führte zur Erbauung von Luxus-hotels in beiden Dörfern, und weiter oben von komfortablen und einladenden Berghütten. Heutzutage ist der Service immer noch von höchster Wichtigkeit und wir sind stolz darauf, alle Wünsche des modernen Touristen erfüllen zu können.

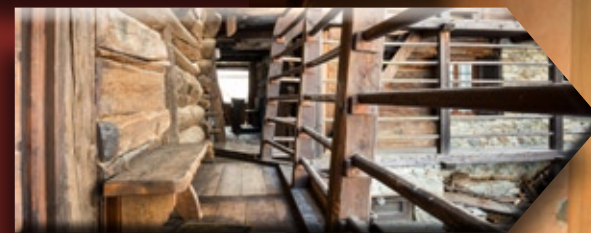
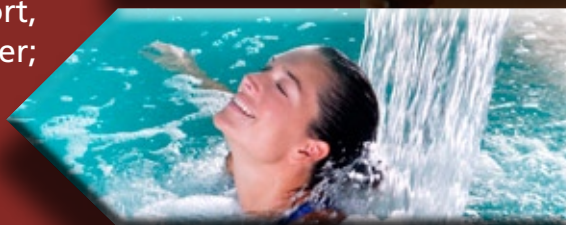
Für diejenigen, die das Beste suchen, gibt es die Auswahl zwischen einem Resort mit Wellness-Zentrum und einer Unterbringung in einem historischen Walserhaus; wenn man eine warme familienähnliche Atmosphäre sucht, gibt es die Bed and Breakfast-Unterkünfte, Ferienhäuser für Gruppen, und für diejenigen, die ihre eigenen Rhythmen beibehalten möchten, gibt es Ferienwohnungen oder Campingplätze.

 **Une hospitalité sur mesure.** À Alagna et Riva Valdobbia, l'hospitalité est désormais une tradition séculaire: depuis la moitié du dix-neuvième, époque du développement du tourisme lié aux premiers grands exploits d'alpinisme, la capacité d'accueil s'est fortement développée. Grâce à la détermination de quelques entrepreneurs, on construisit de luxueux hôtels dans les deux centres et de confortables refuges de montagne en altitude.

Encore aujourd'hui, le service proposé est de grande qualité et se caractérise par une attention particulière pour les exigences du tourisme moderne. Ceux qui recherchent le meilleur peuvent choisir un resort, un resort avec centre de bien-être ou un hôtel aménagé dans une ancienne maison Walser; ceux qui préfèrent une ambiance chaleureuse et familiale opteront pour des chambres chez l'habitant ou des chambres d'hôtes ou, pour les groupes, les maisons de vacances; ceux qui souhaitent vivre à leur rythme choisiront en revanche les résidences et appartements de vacances ou les campings et espaces pour camping-cars.

 **Hospitality made to measure.** At Alagna and Riva Valdobbia hospitality has now become a century-old tradition: from the mid-1800s, with the flourishing of the tourism sector connected to the first glorious mountaineering days, hospitality has experienced important growth. The determination of some of the entrepreneurs led to the building of luxury hotels in both centres and of comfortable and welcoming refuges at higher altitudes.

Nowadays, service is still of the highest order and we take pride in fulfilling the demands of the modern tourist. For those looking for the best, there is the choice between resort with health farm or accommodation in an ancient Walser house; if you are looking for a warm and family-style atmosphere, there are B&Bs, or holiday homes for groups; for those who love to keep to their own daily routines, there are holiday apartments, or camping sites.



UN TRIONFO DI SAPORI

Una giornata di sport e movimento mette appetito. Per fortuna arrivano in soccorso i saporiti piatti della tradizione valsesiana: a volte basta fermarsi in una baita sulle piste per una miaccia (una cialda da farcire dolce o salata) o una fetta di torta Walser di Alagna. Se la fame è tanta, meglio la classica polenta concia o il risotto da abbinare a un **Gattinara DOCG** o ad altri vini DOC del territorio. Mai assaggiato i "capunet" (involtini di verza ripieni di un trito gustosissimo) o gli straccetti?

E la mocetta, che è la coscia di camoscio trattata come il prosciutto? Sicuramente però conoscete la toma, il miele e i distillati alle erbe di montagna. Tutti questi prodotti si assaporano al meglio, grazie alla professionalità dei ristoratori, un po' ovunque: dal ristorante chic al locale après-ski, ma anche nel rifugio con cucina rustica e semplice, in trattoria e in pizzeria. Buon appetito, allora, e buon divertimento!

 **Ein Gaumenschmaus.** Einen Tag mit Sport oder in Bewegung verbringen, das macht Appetit. Zum Glück kommen die traditionellen Valsesia-Gerichte zur Rettung: oft reicht es, wenn man bei einer der Hütten entlang der Piste Halt macht, wo es miaccia gibt (Pfannkuchen mit süßer oder salziger Füllung) oder eine Scheibe Alagna-Kuchen. Wenn es sich aber um großen Hunger handelt, probiert man besser die klassische Polenta mit Käse oder Risotto, zusammen mit einer Flasche **Gattinara DOCG** oder einem anderen hiesigen DOC-Wein. Habt ihr schon "capunet" (Kohlrouladen mit schmackhafter Hackfüllung) probiert, oder "straccetti" (ähnlich einem Ragout)? Und dann gibt es "mocetta", Gämseschinken? Ihr werdet ja schon von dem Tomakäse wissen, dem Honig, dem Kräuterschnapps, die alle in diesen Bergen hergestellt werden. Diese Produkte schmecken noch besser Dank der Professionalität der Gastgeber, wo auch immer man einkauft: In-Restaurants, Après-ski-Bars, aber auch in den Berghütten mit ihrer einfachen rustikalen Küche, in den Trattorien und in den Pizzerien. Wir wünschen "buon appetito", und viel Spaß!

 **Un triomphe de saveurs.** Une journée de sport et d'activité ouvre l'appétit. Heureusement, les savoureux plats de la tradition de la Valsesia vont à votre secours: il suffit parfois de s'arrêter dans un chalet sur les pistes pour déguster une «miaccia» (une crêpe épaisse à garnir, sucrée ou salée) ou une part de tarte Walser d'Alagna. Si vous avez vraiment faim, optez plutôt pour la polenta «concia» ou un risotto, à déguster avec un **Gattinara AOCG** ou d'autres vins AOC du territoire. Avez-vous déjà goûté les «capunet» (rouleaux de chou vert farcis d'un hachis très savoureux) ou les «straccetti»? Et la «mocetta», qui est une cuisse de chamois préparée comme le jambon? Cependant, vous connaissez certainement la toma, le miel et les eaux-de-vie aux herbes de montagne. Vous pourrez savourer ces produits un peu partout, grâce au professionnalisme des restaurateurs: du restaurant chic à l'établissement des pistes de ski, mais aussi auprès des refuges proposant une cuisine rustique et simple, des auberges et des pizzerias. Bon appétit et amusez-vous bien!

 **Culinary delights.** A day spent doing sport and action gives you an appetite. Fortunately, traditional Valsesia dishes come to the rescue: sometimes it's enough to stop at one of the huts along the piste for a miaccia (a pancake with sweet or savoury filling) or a slice of Alagna cake. If you are very hungry, it's better to try the classic polenta with cheese or risotto, washed down with a bottle of **Gattinara DOCG** or other DOC wines of the region. Have you ever tried "capunet" (cabbage leaves filled with tasty mince) or "straccetti" (a kind of ragout)? And then there is "mocetta", which is a leg of chamois preserved the same way as ham? You will surely know the Toma cheese, the honey, and herb spirits made in the mountains. All of these products taste better thanks to the professionalism of your hosts, wherever you go: from fashionable restaurants to après-ski bars, and not to forget the refuges with their simple rustic cuisine, in the trattorias and pizzerias. We wish you "buon appetito", and have fun!

Enoteca regionale di Gattinara
e delle terre del Nebbiolo
del Nord Piemonte c/o Villa Paolotti
Corso Valsesia, 112 - Gattinara

www.enotecaregionaledigattinara.it

